

Estudio empírico y analítico de la traducción de los culturemas de la lengua española a la lengua árabe en la novela "Los funerales de la Mamá Grande" de Gabriel García Márquez

Adel Jasim Zaji

UNIVERSIDAD DE BAGDAD

FACULTAD DE LENGUAS

Prof. titular Dr. Esam Ahmed Nasser

UNIVERSIDAD DE BAGDAD

FACULTAD DE LENGUAS

Palabras claves: Analisis, Culturemas, Novela, Traduccion.

¡Exaltado sea Dios! El único Soberano real. No te adelantes [¡oh, Mujámmad!] a repetir lo que te es revelado del Corán hasta que [el ángel Gabriel] concluya [de recitarlo], y di: "¡Oh, Señor mío! Acrecienta mi conocimiento".

Isa Garcia

Dedicatoria

A mi madre, quien me animaba mucho y sin ella, no he podido seguir redactando esta tesina

Indice

Análisis contextual y literario de la Versión árabe de la Novela (Los funerales de la Mama grande).

1. Introduccion5
2. Biografia del Traductor Mahmoud Ali Murad.....7
3. Estudio empirico de los culturemas en la version arabe de la novela (Los Funerales de la Mama grande).....10
4. Conclusion.....17
5. Bibliografia18

Introducción

La traducción se preocupa por crear una unidad real entre dos sociedades, cada una de las cuales posee su propia conciencia y su cultura acumulada. No cabe duda de que traducir los elementos culturales es uno de los mayores obstáculos que encuentra el traductor en el desempeño de su trabajo, sobre todo porque estos elementos suelen ser difíciles de interpretar y revelar su verdadero significado. Una tarea muy difícil que incumbe el traductor, a medida que transcurre entre el texto original y el de destino en una fase de transición en la que prevalece un estado de desestabilización de valores y conceptos, es especialmente evidente en la doble adhesión a la cultura original, por un lado, y la demanda de citar la cultura transmitida por otro lado, atraído por las fuerzas de la cultura transmisora, el texto original, las fuerzas de la cultura receptora y el texto meta, el caso que surge un conflicto interno que no termina sino alejándose de su herencia cultural y creativa o manteniéndolo .

Estamos hablando aquí de un conflicto entre dos culturas: una cultura original y una cultura ajena que pone al traductor en una encrucijada. La mayoría de los teóricos coinciden en que transmitir la dimensión cultural como sombra de la lengua y su acompañante, de los mayores obstáculos a los que se enfrenta el traductor en el desempeño de su trabajo.

La traducción literaria en particular requiere la intervención de factores culturales más que lingüísticos. El traductor se enfrenta a una cultura (ya sea moviéndose hacia o desde ella) que es total o relativamente diferente de aquella en la que creció, y el problema no radica tanto en el texto extranjero como en el componente cultural del texto, quien juega un papel importante en la formación de la traducción, El traductor es ante todo un ser humano, y depende de su entorno del que no puede separarse ni

aislarse, y esto afecta el nivel de su apertura a múltiples obras de ficción, su desempeño de honestidad en ella y su logro de comunicación cultural.

La traducción literaria es uno de los tipos de traducción más finos y difíciles, y la sofisticación proviene de la naturaleza de esa traducción; Se enfoca en transmitir el patrimonio artístico, cultural y narrativo de otros idiomas, en cuanto a la dificultad, se representa en la necesidad de ese tipo de traducción a un verdadero creador;

Biografía de Gabriel García Márquez

Gabriel García Márquez nació el 6 de marzo de 1928 en Aracataca, que es una población de la zona bananera del valle del río Magdalena al norte de Colombia con unos diez mil habitantes allá por la fecha de su nacimiento. La capital de su universo literario, Macondo la tomó de una finca ubicada entre dos pequeños pueblos cercanos a su villa de nacimiento: Sevilla y Guacamayal. En su obra «Cien años de soledad» el nombre Macondo podría hacer referencia al nombre dado por los bantús africanos al banano como «alimento del diablo», según refiere Dasso Saldívar.

En su pueblo tuvo una infancia rodeado de historias de fantasmas, muertos e historias sobre las guerras civiles de Colombia contadas por sus abuelos, en especial su abuelo, el cual murió cuando Márquez tenía ocho años quien fue la figura más importante de su niñez. Cuando su abuela quedó ciega, Gabriel regresó a casa de sus padres, su padre llegó a regentar varias farmacias a lo largo de la geografía del país, como Aracataca, Barranquilla, Cartagena de Indias, Sincé y Sucre. Al final, todas las historias fueron entretrejiéndose en su mente, hasta no poder distinguirse la realidad de la ficción que plasmaba en sus novelas.

A los doce años su familia lo envió a Bogotá donde estudia con los jesuitas. A los catorce años fue a vivir a Barranquilla a con un primo suyo y

un año después tomo contacto por primera vez con un colectivo estigmatizado: las prostitutas, tema usual en sus escritos. Su padre lo había enviado a cobrar una deuda que había fiado al dueño del burdel. Allí se encuentra con su hermano quien frecuentaba asiduamente el prostíbulo, comenzando él a imitarle. En 1944 recibe una beca para estudiar en el Liceo de Zipaquirá, cerca de Bogotá.

La capital después de cinco días de viaje en barco y tren le pareció al escritor una urbe gris y anodina. Al terminar sus estudios cree tener vocación de abogado e ingresa en la universidad. No termina sus estudios pues no son las aulas sino las calles lo que llaman su atención, sus gentes, los misterios que encierran y que nuestro escritor mezcla con las historias almacenadas en su imaginación. A raíz de esto decide hacerse periodista y comienza a trabajar de reportero en el periódico «El Espectador» de Bogotá (Castor, 1-8).

Por aquellos años se convierte en un lector insaciable de la mano de los relatos de Faulkner, Joyce y Kafka. Escribe por entonces sus primeros cuentos; publica los primeros: «La tercera generación», «Eva está dentro de su gato» y «Tubal Caín forja de una estrella».

Tras el golpe militar la universidad fue cerrada y se traslada entonces a Cartagena después de cuatro años. Durante su etapa en el diario el Espectador escribe y publica «La otra costilla de la muerte». Como su sueldo de aprendiz no le da para comer debe arreglárselas como puede y dormir donde halle cobijo. Tras una noche de juerga desmedida un aguacero le hace contraer una neumonía. Regresa a Sucre a restablecerse y allí comienza a escribir «La casa», embrión de «Cien años de Soledad».

Regresa a Cartagena y vuelve a colaborar con el Universal y retoma sus estudios. Tras ese periodo de reflexión decide dar un cambio a su vida y se traslada a Barranquilla. La familia entra en una grave crisis económica y tiene que retornar a Cartagena donde un tío había conseguido trabajo ara

su padre, hermano y él mismo. Vuelve a Barranquilla y comienza a colaborar con «El Herald».

En 1952 con veinticinco años envía un manuscrito a la editorial Losada de Buenos Aires que no es bien recibido por la editorial, que lo rechaza. En su etapa como vendedor de libros recorre los pueblos del Departamento de Padilla, lo cual le sirve para recabar historias que luego servirán de inspiración en sus obras. Nombrado corresponsal en Europa, en 1954 se traslada a Roma estando más interesado por el cine más que por escribir sobre actualidad; se traslada a París.

El dictador de Colombia, el general Rojas Pinilla, cierra el periódico y deja a García Márquez sin dinero al no poder recibir los cheques. Un alma caritativa se apiada de él y lo deja vivir en una de las habitaciones de su hotel por un año sin tener que pagar nada a cambio, terminando tras meses en la buhardilla del séptimo piso en un cuarto sin calefacción. Cambia al diario «El Independiente» pero la dictadura también lo cierra. En unas pésimas condiciones de vida comienza a escribir una nueva obra: «La mala hora»; por aquella época consumía dos cajetillas de tabaco diarias. En aquellas fechas comienza un romance con la actriz española Tachia Quintana que duró ocho meses entre grandes dificultades y penurias económicas.

Gabriel comenzó a escribir una de sus grandes novelas: «El Coronel no tienen quien le escriba» con el trasfondo de la situación calamitosa que pasaba en París, su pareja quedó embarazada; tras cuatro meses de gestación Tachia decidió abortar pues en ocasiones no tenían tan solo unas migajas con que alimentarse. La relación entre ambos no vuelve a ser la misma y la actriz decide abandonarlo y marcharse a Madrid. En 1957 realiza una gira por países comunistas como Hungría, Polonia o la Urss - Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas- escribiendo una serie de artículos titulados 90 días en la Cortina de Hierro.

En diciembre recibe la invitación para escribir en la revista venezolana «Momento» junto a su amigo Plinio Apuleyo. La revista es clausurada tras un mes. Tras ello retorna a su país donde decide casarse con su novia Mercedes que por entonces lo esperaba ya por cuatro años. Se trasladan a Caracas, donde Gabriel colabora en las revistas «Elite» y «Venezuela Gráfica». En 1959 en Cuba triunfa la revolución de Fidel Castro, se juzgan a los partidarios de Fulgencio Batista y García Márquez es invitado a presenciar el proceso.

Los funerales de la Mamá Grande 1962 y La mala hora, el mismo año. En palabras de Gabo el tema de un libro determina el lenguaje y la técnica. Para construir sus obras nuestro escritor siempre parte de una imagen. De su vida cotidiana. Obra suya es también «El olor de la guayaba». En muchas de sus obras se revelan entre líneas rasgos autobiográficos e historias familiares el origen de varios personajes y hechos insertos en sus novelas. En sus escritos usa Gabriel García Márquez un lenguaje llano, con influencias españolas e hispanoamericanas. Nuestro escritor está lleno de contradicciones que se plasman en su literatura. Busca la magia detrás de los personajes de la cotidianidad. Cree en el papel social del escritor y ansía una América socialista.

Biografía del Traductor Mahmoud Ali Murad

Nacido en Alejandría en 1927, se graduó por la Facultad de Derecho y estudió francés e inglés. Viajó a Francia en 1968 y trabajó como traductor en las Naciones Unidas y como profesor en la Universidad de Ginebra, luego como jefe del Departamento de Traducción y luego como profesor emérito. Ha traducido varias novelas del francés, como la Sinfonía pastoral de André Gide (Y los padres molestos) de Jean Cocteau.

Estudio empirico de los cultuemas en la version arabe de la novela (Los Funerales de la Mama grande)

Tras habernos tratado de los estudios tanto linguisticos como textuales o llamados tambien extralinguisticos de los cultuemas expresando su papel, tipos y valores que pueden desmpenar en el texto literario y segun las opiniones de los investigadores mas celebres en este campo, tratamos en lo siguiente a traves de un esquema tipos y tecnicas de los casos de cultuemas disponibles en dicha novela, ofreciendo a la vez nuestro punto de vista personal de tipo analitico a cerca de la version arabe de tal novela realizada por el traductor (**Mahmoud Ali Murad**).

Esquema 1

T.O.	T.T.	Tipo de Culturema	Técnicas de Culturema
77	77	Ecología Geografía	Ampliación lingüística

"cafetales": (sitio poblado de cafetos).

"Los Cafetales".

"وكانت تجلس عند الغروب لتتلقى نفحات النسيم الذي لطفته أشجار البن"

el traductor ha añadido elementos lingüísticos que no estaban presentes en el TO, estamos de acuerdo con el traductor y creemos que la traducción fue exitosa.

Esquema 2

T.O.	T.T.	Tipo de Culturema	Técnicas de Culturema
99	169	Ecología Geografía	Ampliación lingüística

"Distrito de calor y malaria": (zona calurosa y poblada por mosquitos, quienes transmiten la malaria con su picadura)

en su "distrito de calor y malaria".

"في مقاطعتها التي يسودها الحر وتتشرها الملامرأ"

se agregó un elemento lingüístico que no estaba presente en el texto original, y el traductor adoptó esta técnica para transmitir el significado al lector, estamos de acuerdo con el traductor, y Estamos de acuerdo con el traductor en que su transferencia del significado fue exitosa.

Esquema 3

T.O.	T.T	Tipo de Culturema	Técnicas de Culturema
33	51	Meteorología	Adaptación

"Noche tormentosa": (tempestad de corta duración y especialmente violenta.

después de)

"una noche tormentosa"

"ليلة من العذاب بعد"

El traductor reemplazó un elemento cultural propio en su cultura.

Esquema 4

T.O.	T.T.	Tipo de Culturema	Técnicas de Culturema
10	10	Meteorología	Transposición + ampliación lingüística

"El pueblo flotaba en el calor"

". وكانت القرية تبدو وكأنها تطفو فوق صهد الشمس"

El traductor cambió la categoría gramatical del texto, y en lugar de que el texto traducido comenzara con un sustantivo, se reemplazó por un verbo, para mantener la estructura gramatical en el idioma del traductor, también ha añadido algunos elementos lingüísticos que no estaban presentes en el texto original. Estamos de acuerdo con el traductor en su elección de estas dos técnicas, y creemos que ha podido transmitir el significado.

Esquema 5

T.O.	T.T.	Tipo de Culturema	Técnicas de Culturema
77	129	Meteorología	Ampliación lingüística modulación

"Viento filtrado en los cafetales": (con aroma de café),

""نفحات النسيم الذي لطفته أشجار البن

El traductor en esta técnica ha cambiado un punto de vista nuevo, y en la otra técnica usó un elemento que no existe en el texto original.

Esquema 6

T.O.	T.T.	Tipo de Culturema	Técnicas de Culturema
8	7	Meteorología	Traducción literal

"Brisa": (viento suave). "brisa del mar".

"نسيم البحر"

Al igual que en el ejemplo anterior, se agregó un elemento lingüístico que no estaba presente en el texto original, y el traductor adoptó esta técnica para transmitir el significado al lector, estamos de acuerdo con el traductor, y Estamos de acuerdo con el traductor en que su transferencia del significado fue exitosa.

Esquema 7

T.O.	T.T.	Tipo de Culturema	Técnicas de Culturema
8	7	Biología	Generalización

"Bermejas": (de color rojizo). "rocas bermejas".

""الصخور الحمراء

"Bermejo : es un adjetivo que alude a aquello de color rojizo y cremos que el traductor debería haber elegido una palabra similar que existe en el diccionario árabe como (carmesí) en lugar de utilizar la técnica de generalización y traducirlo como color rojo".

Nota a pie

Diccionario usado:

Rae.

Esquema 8

T.O.	T.T.	Tipo de Culturema	Técnicas de Culturema
9	8	Biología	Modificación

"**Sopor**": (Estado intermedio entre el sueño y la vigilia).

"y se hundió en el "**sopor**".

"وأخذتها سنة من النوم"

El traductor modificó el mensaje y produjo otro texto con un punto de vista nuevo transmitiendo el mismo significado. Creemos que la traducción fue exitosa.

Esquema 9

T.O.	T.T.	Tipo de Culturema	Técnicas de Culturema
16	24	Biología	Traducción literal

"**Muela**": (cada uno de los dientes posteriores a los caninos y que sirven para moler o triturar los alimentos)

"ضرس"

La traducción fue literalmente (palabra por palabra) porque el significado existe literalmente en el idioma del traductor.

Esquema 10

T.O.	T.T.	Tipo de Culturema	Técnicas de Culturema
22	32	Biología	Traducción literal

"**Gato**": (mamífero de la familia de los félidos, doméstico de unos 50 centímetros, de cabeza redonda, pelaje espeso, lengua áspera, empleado en algunos lugares para cazar ratones)

"gato blanco".

La traducción fue literalmente (palabra por palabra) porque el significado existe literalmente en el idioma del traductor." قَطْ أبيض "

Esquema 11

T.O.	T.T.	Tipo de Culturema	Técnicas de Culturema
25	38	Biología	Traducción literal

"Dormir": (reposar con los ojos cerrados en un estado inconsciente en el que se produce la suspensión de las funciones sensoriales y de los movimientos voluntarios)

"Dentro de poco habrá que dormir con los ojos abiertos".

"بأعين مفتوحة بعد قليل سيكون علينا أن ننام".

La traducción fue literalmente (palabra por palabra) porque el significado existe literalmente en el idioma del traductor.

Esquema 12

T.O.	T.T.	Tipo de Culturema	Técnicas de Culturema
22	32	Biología	Traducción literal

"Memoria": (facultad psíquica por medio de la cual se retiene y se recuerda el pasado)

"tratando de encontrar algún objeto de valor en la oscuridad de la memoria".

"تحاول أن تجد شيئاً ذا قيمة في ظلام الذاكرة"

Esquema 13

T.O.	T.T.	Tipo de Culturema	Técnicas de Culturema
22	33	Biología	Adaptación

"Orinar": (expeler naturalmente la orina por la uretra)

"No podía aguantar las ganas de orinar".

"الذي تملكني هو مرغبة شديدة في قبلة"

Esquema 14

T.O.	T.T.	Tipo de Culturema	Técnicas de Culturema
22	33	Biología	Amplificación + modulación

"Cebolla": (planta hortícola con un bulbo comestible formado por capas tiernas y jugosas de olor fuerte, color blanco o rojizo y sabor picante).

"Olía a cebolla".

"كانت تفوح من فمها رائحة بصل"

El traductor introdujo precisiones no formulados en el texto original como la palabra boca, además formó un punto de vista modificado

Esquema 15

T.O.	T.T.	Tipo de Culturema	Técnicas de Culturema
70	118	Biología	Equivalente acuñado

"Totuma": (árbol originario de Venezuela, vasija hecha de este árbol).

"debajo de una totuma"

"مزرعة □ دباء تحت"

El traductor ha usado un término reconocido por el uso lingüístico como equivalente en la LM

Conclusiones

El objetivo principal que nos planteamos en la introducción de nuestra investigación ha sido conocer el alcance de la influencia de los elementos culturales en el texto de una obra literaria traducida del español al árabe de la novela *"Los Funerales de la Mamá Grande"* del autor (Gabriel García Márquez). Hemos identificado algunos de los problemas que se enfrentaba al traductor durante el proceso de transmisión del significado cultural. ,

En esta parte del trabajo volvemos al objetivo principal que iniciamos en esta tesina para comprobar que ¿Si el traductor ha podido transmitir el significado tal como está en el T.O. para el lector árabe? ¿Se ha

centrado en el T.O. o en el T.M.? y para ello podemos decir que el traductor de esta novela ha acertado en lo general en transmitir los valores tanto lingüísticos como extralingüísticos de dicha novela y según lo planteado en el segundo capítulo. A nuestro juicio, podemos y al final de este estudio, podemos llegar a las siguientes conclusiones:

1. La compatibilidad entre los dos idiomas es fundamental, y sin esta compatibilidad el traductor no puede encontrar el equivalente adecuado en casos escasos para trasladar el significado en el texto original

2. La traducción literaria es uno de los tipos de traducción más difíciles, por lo que el traductor utilizó diferentes técnicas para decodificar el texto original.

3. Comprender el texto original es uno de los pasos más importantes en el proceso de traducción, sin este factor, la tarea de traducir será difícil o imposible.

4. La necesidad de usar técnicas en la traducción está vinculada con los niveles culturales en los dos textos, por lo que fue necesario cambiar la categoría gramatical en muchas oraciones y con frecuencia: además, insertar elementos que no están presentes en el texto original o reemplazar algunos elementos en el texto original con otros en el texto traducido son pasos necesarios en proporción a nuestro idioma árabe para transmitir el significado en una forma comprensible para el lector árabe.

Bibliografía

1. Asensio, Mayoral, 1999: La Traducción de la Variación lingüística, *Sendebar. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación* N°. 10-11.
2. Durán (2009). Gine, C., Duran, D., Font, J. y Miquel, E (Eds.) (2009). La Educación Inclusiva. De la Exclusion a la Plena Participación de Todo El Alumnado. *Revista Latinoamericana de Psicología*

3. Jiří, Levý, 1967, Translation in Czechoslovakia, Ten Years of Translation – Proceedings of the Fourth Congress of the International Federation of Translators. *Dubrovnik Edina Spahic*.
4. Luque Nadal, Lucia: 2010, Valores ideológico- culturales prototípicos del culturema literario. Estudio Universidad de Córdoba.
5. Thair H. Jasim, 2021: The Arabic language, the struggle of languages, and the challenges of the cultural identity, *Al – Adab Journal* No. 137, Department of Arabic Language – Al-Kut University College
6. Hurtado Albir, Amparo, 2001: Traducción y traductología, Introducción a la traductología, Cátedra, Madrid

Referencias arabes

1. بكوش, د. محبوبة, 2019 المدلول الثقافي والترجمة, مجلة اشكال في اللغة والادب,

معهد الترجمة, جامعة الجزائر.

Paginas Web

1. Georges, Mounin, 1976: La lingüística del siglo XX.
2. https://books.google.com/books/about/La_lingüística.

Tesis doctorales

1. Garrido Cano, Sara: 2015, Análisis de la traducción de los culturemas en 'Hombres al sol' y 'Hombres en el sol', Grau en Traducció i Interpretació.
2. González Pastor, DM., 2012: Analisis Descriptivo de la Traducción de Culturemas En El Texto Turístico, Tesis doctoral no publicada. Universitat Politècnica de València.
<https://doi.org/10.4995/Thesis/10251/17501>.

Revistas Consultadas

1. Matsuda N.; Hirabayashi T.; Akihama T.; Fruit Tree Research Station, Yatabe, Ibaraki (Japan) [Corporate Author, 1983: Plantlet formation from leaf callus of Prunus lannesiana Wils, *Japanese journal of breeding*, V. 33 (4), Japan.
3. Hewson, Lance & Jacky Martin, 1991: *Redefining Translation: The Variational Approach*, Routledge, London.

Diccionarios

1. Diccionario de Real Academia española DRA, 2014: Asociación de Academias de la Lengua española.

Diccionario de Sinonimos y Antonimos, 2005: Espasa Calpe, España.

Diccionarios electrónicos

1. Diccionario Reverso Context , <https://www.reverso.net/traduccion/texto>, fecha de consulta 30 / 05 / 2022, a las 13: 30 horas.
2. <https://www.almaany.com>, Almaany: 2010-2022 قاموس ومعجم المعاني متعدد اللغات والمجالات
fecha de consulta 26 / 07 / 2022.

ترجمة المدلول الثقافي من اللغة الأسبانية إلى اللغة العربية في "جائزة الام الكبيرة" لغابرييل

غارسيا ماركيز (أساليب واستراتيجيات)

عادل جاسم نراجي

كلية اللغات - جامعة بغداد

adel.jassem1205a@colang.uobaghdad.edu.iq

الملخص:

لقد تبين لنا في هذا البحث ان للجوانب الثقافية للغة أهمية كبيرة في دراسات الترجمة ، ولهذا السبب فإن قضية نقل المعنى الثقافي بين اللغات هي قضية مثيرة للجدل ، حيث تشكل اللغة عقبة رئيسية أمام قضية الترجمة هذه. بسبب النقل إلى خصوصيات كل ثقافة ، النابعة من الأسس الثقافية والبيئية والتاريخية ، والتي يمكن أن تجعل من الصعب في بعض الأحيان نقلها إلى ثقافة أخرى قد لا يكون لها نفس الإطار التاريخي والبيئي كما في النص الأصلي. فيكون من الصعب للغاية ، فيما يتعلق بنقل المعنى الثقافي ، أن يجد المترجم المعادل المناسب والصحيح الذي له نفس المعنى والفروق الدقيقة التي أشار إليها الكاتب في النص المصدر ، مع مراعاة الاختلافات الاجتماعية الثقافية. وهنا يبرز دور المترجم في محاولة الكشف عن آليات الترجمة المختلفة التي يمكن أن تسهل عملية النقل هذه، لذلك ، اخترنا نصًا أدبيًا لغابرييل غارسيا ماركيز ، الحائز على جائزة نوبل في الأدب، حيث تتم الكتابة بطريقة واقعية تحاكي الوسط البيئي الذي تنتهي إليه. تتضمن هذه الرواية ثماني قصص كتبت جميعها عام 1962 في كولومبيا، بأسلوب وتعايير غالبًا ما كانت غير مفهومة اعتمادًا على الوسط البيئي الذي استخدمها المؤلف فيه.